

dieu du sol¹⁾ en l'entourant de trois tours. Le grand invocateur fait la déclaration par laquelle il adresse des reproches au dieu du sol. Les deux grands astrologues font courir leurs chevaux sur la planchette exposée à plat²⁾, puis le *chang-chou men-sseu* la relève promptement. En outre, on annonce la purification au préfet de la capitale³⁾. On bat du tambour de la manière dont on bat du tambour en cas d'alerte. Lorsque le disque brillant du soleil a repris sa forme circulaire, on cesse tout cela. On adresse alors une requête à l'empereur pour que ces préparatifs soient abandonnés⁴⁾."

1) Ici, il est dit expressément que c'est l'autel qu'on lie; mais il ne faut pas oublier que, comme le prouve la requête de *Lieou Fang*, l'arbre sacré avait, au sixième siècle de notre ère, beaucoup perdu de son importance. Ce texte ne saurait donc infirmer l'opinion que nous avons avancée plus haut à savoir que, dans les temps anciens, on liait l'arbre, et non l'autel (cf. p. 485, n. 1).

2) La planchette dont il est ici question doit être celle sur laquelle était écrite la prière lue par le grand invocateur. On ne voit pas clairement pourquoi les deux grands astrologues font courir leurs chevaux sur cette planchette; peut-être était-ce pour montrer qu'ils avaient triomphé du dieu du sol: aussitôt après, on relevait cette planchette pour que la divinité ne s'indignât pas du traitement qu'on lui avait fait subir.

3) Cette phrase est obscure et la traduction que j'en propose est hypothétique.

4) *Souei chou*, chap. VIII, p. 9 r^o-v^o: 後齊制。日蝕則太極殿西廂東向。堂東廂西向。各設御座。羣官公服。晝漏上水一刻。內外皆嚴。三門者閉中門。單門者掩之。蝕前三刻。皇帝服通天冠。卽御座。直衛如常。不省事。有變聞鼓音則避正殿。就東堂。服白袷單衣。侍臣背赤幘。帶劍。升殿侍。諸司各於其所。赤幘持劍出戶向日立。有司各率官屬。並行宮內諸門掖門。屯衛太社。鄴令以官屬圍社。守四門。以朱絲繩繞繫社壇三匝。太祝令陳辭責社。太史令二人走馬